



C'EST
IRUN

un bon plan
what a great plan!



- 3-Irun Ville Romaine/Musée Romaine Oiasso
- 4-Ermitage de Santa Elena/Nécropole
- 4-Gazteluzar
- 5-Profitez du Patrimoine
- 5-Palais Hôpital Sancho de Urnanibia/ Hotel de Ville/Colonne San Juan Harri/Palais Arbelaiz
- 7-Paroisse de Sainte Marie du Juncal
- 8-Irun d'un pont à l'autre
- 9-Centre de l'interprétation de la Bidassoa /Île des Faisans
- 10-Parc Écologique Ekoetxea-Txingudi-Plaiiaundi
- 10-Voie verte de la Bidassoa-Ederbidea
- 11-La Forge de Arantzate
- 12-13-À travers les parcs d'Irun
- 14-Mont Aldabe / Ermitage San Marcial
- 15-Parc Naturel d'Aiako Harria

SOMMAIRE / INDEX

- 3-Irun a Roman City /Oiasso Roman Museum
- 4-Hermitage de Santa Elena/Necropolis
- 4-Gazteluzar
- 6-Enjoy Heritage
- 6-Sancho de Urnanibia Palace Hospital/San Juan Square/The San Juan Harri Columm/Arbelaiz Palace
- 7-Saint Mary of Juncal Parish Church
- 8-Irun from bridge to bridge
- 9-Bidasoa Interpretation Centre/Pheasant Island
- 10-Ekoetxea Txingudi-Plaiiaundi Ecological Park
- 10-Bidasoa Greenway-Ederbidea
- 11-Arantzate Forge
- 12-13-Through the parks of Irun
- 14-Aldabe Mount/San Marcial Hermitage
- 15-Aiako Harria Natural Park



Plan d'Irun



Map of Irun

Irun Ville Romaine Irun, a Roman City



Musée Romaine Oiasso Oiasso Roman Museum

Le musée Oiasso, rassemble de remarquables vestiges archéologiques de l'époque romaine, mis à jour sur le site au cours des fouilles des dernières décennies. Les recherches archéologiques ont permis d'identifier le port et ses entrepôts, les termes, la nécropole ainsi que les exploitations minières des environs.

The Oiasso Museum in Irun is an archaeological one containing the remains from Roman times found around the town of Oiasso. Archaeological research has identified the port and its warehouses, the baths, the necropolis and the surrounding mining operations.



www.oiasso.com



943 639 353

Entre le Ier siècle avant J.C : et le IIIème siècle après JC, l'Empire romain était installé sur ces terres avec la fondation de la ville d'Oiasso, l'une des plus importantes de l'arc atlantique, dont les traces subsistent encore dans les nombreux vestiges trouvés, parmi lesquels le port qui est apparu à la rue Santiago d'Irun et les thermes, derrière l'actuel Musée romain.

Between 1st century BC and 3rd Century AD the Roman Empire settled in these lands with the foundation of the town Oiasso, one of the most important along the Atlantic arch, and whose legacy lives on through the numerous remains found such as the door which appeared in Calle Santiago in Irun and the thermal baths behind today's Roman Oiasso Museum,



Le Festival Romain Dies Oiassonis

Au mois de juillet, le musée et ses environs sont le cadre du festival romain DIES OIASSONIS qui fait revivre la vie quotidienne, la gastronomie, la musique ou encore le théâtre de l'époque romaine. On y trouve des ateliers, des démonstrations, des spectacles et la vente de produits.

Roman Festival Dies Oiassonis

For one weekend every July the museum and surrounding areas become the scenario of the DIES OIASSONIS Roman Festival where daily life, food, music and theatre of the Roman era are all recreated. This is done by organising workshops, exhibitions, displays and produce sale.





Gazteluzar

Le château de Gazteluzar se dresse sur une colline à 41 mètres au-dessus du niveau de la mer, surplombant le quartier de Behobia et le gué stratégique de la Bidasoa. De forme triangulaire, il n'a finalement servi que pendant quelques années. Construit en 1515 sur ordre de Ferdinand le Catholique et démoli en 1542, il a été reconstruit en 1719 et rasé la même année. Il a été édifié là pour contenir l'entrée éventuelle de troupes françaises en Castille, en attendant l'arrivée des renforts.



Gazteluzar Castle stands on a hill some 41 metres above sea level, overlooking the district of Behobia and the strategic ford over the Bidasoa river. Triangular in shape, it had a brief active life. It was built in 1515 by order of Ferdinand the Catholic and demolished in 1542. It was later rebuilt in 1719 and razed to the ground again in the same year. It was built to contain the possible entry of French troops into Castle while awaiting reinforcements.



Profitez du Patrimoine

Palais-Hôpital Sancho de Urdanibia 1644. fondé en 1.644 grâce à la donation de Sancho de Urdanibia, qui légua une partie de son héritage pour la construction d'une auberge-hôpital. Il est situé sur la Place Urdanibia.

On remarque sur la façade principale une niche avec une statue de la Vierge. L'édifice a été entièrement restauré et abrite actuellement la salle d'expositions Menchu Gal.

Hotel de Ville, beau bâtiment, construit dans le style traditionnel des Hôtels de Ville, situé Place de San Juan Harri. A l'intérieur, on trouve un grand escalier construit en 1903. Aux murs des différentes salles municipales sont suspendus des tableaux, entre autres, de Zuloaga, Dario de Regoyos, Salaberria, Salís, Bienabe Andía, Montes Iturrioz, Albizu, Gracenea et Mentxu Gal.



Colonne San Juan Harri, dressée sur un angle de la place du même nom. Couronnant la colonne se trouve une petite statue qui fut remplacée en 1850. Classée Monument Historique-Artistique en février de 1964.

Palais Arbelaiz, is dans la rue de la Iglesia, ce manoir doit son importance au lignage des Arbelaiz et aux personnalités qui y furent hébergées. Après l'incendie qui le détruisit durant la guerre de 1936, il fut reconstruit.

Visites 943020732 Tourisme

Ermitage de Santa Elena / Nécropole

À l'intérieur de la chapelle médiévale de Santa Elena on a découvert des vestiges de la nécropole, ou cimetière, de Oiasso. Des urnes contenant des cendres ont été mises à jour près d'objets funéraires tels que récipients de céramique, aiguilles d'os pour tenir les cheveux et fibules entre autres.

La destination religieuse de l'édifice s'est perpétuée par la construction de la chapelle qui subsiste actuellement.

Hermitage of Santa Elena / Necropolis

The necropolis or cemetery of Oiasso was located inside the medieval chapel of Santa Elena. Urns with ashes have been found along with funerary offerings such as ceramic pot bone needles for adorning hair and fibulas.

The current chapel demonstrates this space is still used for religious purposes today.

Patrimoine heritage





Enjoy heritage

Sancho de Urnanibia Palace-Hospital was founded in 1644 by a donation made by Sancho de Urnanibia, who bequeathed part of his estate to the building of a hostel-hospital. It is located in Plaza Urnanibia. One of the most salient features of the main façade is a niche containing a statue of the Virgin Mary. The building has been totally renovated and today houses the Mentxu Gal exhibition hall.

San Juan Square, this beautiful classic Town Hall building is located in the Plaza de San Juan Harri . Inside, one of the most striking features is a large staircase built in 1903. On the walls of the various municipal rooms and halls hang paintings by Zuloaga, Darío de Regoyos, Salaberría, Salís, Bienabe Artía, Montes Iturrioz, Albizu, Gracenea, Mentxu and Gal, among others.

The San Juan Harri Column, stands in the square of the same name. Resting on a stone base, At the top of the column is a small statue which was replaced in 1850. The column was declared a Historic-Artistic Monument in February 1964.

Arbelaiz Palace Located in La Iglesia Street, this stately family home owes its status to the importance of the Arbelaiz family and the various historical figures who stayed in it at some point or another Following a wartime fire in 1936, the building was rebuilt



Paroisse de Sainte Marie du Juncal

Sa construction entreprise en 1508 ne s'acheva qu'en 1606 ; la longueur des travaux détermina les différents styles de l'église : à côté de caractères propres à la dernière période du gothique apparaissent des traces de « gothique basque ». Une statue gothique de la Vierge du Juncal, la plus ancienne que l'on connaisse dans la province de Guipuzkoa, préside le retable. Elle fut classée Monument Historique et Artistique National en juin 1973.

Saint Mary of Juncal Parish Church

Although work started on Juncal Church in 1508, the building was not finished until 1606, giving rise to a variety of different styles in its design and construction; alongside characteristics typical of the late gothic period, the building also contains elements of the "Basque gothic" style. Presiding over the altarpiece is a gothic image of the Virgin del Juncal – the oldest of its kind in Gipuzkoa. The church was declared a National Historic-Artistic Monument in June 1973.



Irun d'un pont à l'autre



Nature



Irun from bridge to bridge

Kayak 943632056



Le fleuve Bidassoa a une longueur totale de 66 km. Il prend sa source près du village de Erratzu, En amont, il reçoit le nom de Baztán, puis il devient Bidassoa à partir de Oronoz-Mugairi.

Il se jette dans l'océan Atlantique en traversant la baie de Txingudi, située entre Hendaye et Hondarribia, près du Cap du Figuier. Il forme ainsi les Marais de Txingudi qui abritent des sites naturels comme la plaine alluviale de Jaizubia, Plaiaundi, les îles de la Bidassoa, l'Île des Faisans...

The Bidassoa river is 66 km long. Its source is, near the village of Erratzu. At its head, it is known as the Baztán river with the name changing to Bidassoa after Oronoz-Mugairi.

The Bidassoa reaches the Cantabrian Sea at Txingudi bay next to Cape Hiquer between Hendaye and Hondarribia, forming the Chingudi wetlands that include Jaizubia floodplains, Plaiaundi. The Bidassoa islands and Fiasan (Pheasant) Island.



Centre d'Interprétation de la Bidassoa

Le centre comprend une réception pour faciliter l'information touristique à propos des trois villes. Dispose d'une zone d'exposition avec divers: la biodiversité de la zone, le réseau Eurovélo et le passage par Irun du chemin de Saint Jacques de Compostelle.

Bidassoa Interpretation Centre

The centre includes a reception to provide tourist information about the three cities. It contains also an exhibition area related to three themes: the biodiversity of the area, the Eurovélo cycling route and the passage of the Way of St. James through Irun.

Île des Faisans

Elle appartenait autrefois à Hondarribia. Irun et Hendaye se la partagent à présent, chaque ville devant s'en occuper pendant 6 mois. Parmi les événements historiques qui ont eu lieu sur cette île, le plus important fut la signature du Traité de Paix des Pyrénées en 1659. C'est le plus petit condominium du monde.

Pheasant Island.

The Pheasant Island belonged to Hondarribia in the past. Today it is shared by Irun and Hendaye with each town being responsible for its maintenance during 6 months of the year. Today it has an area of 2000 metres. The most important historical events which took place on the island was the signing of the Pyrenean Peace Treaty in 1659. It is the littlest condominium in the world.

Parc Écologique Ehoetxea Txingudi-Plaiaindi

Ehoetxea Txingudi-Plaiaindi Ecological Park

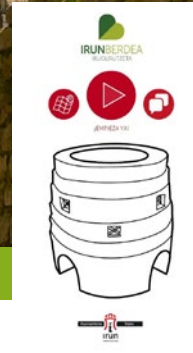


Ce parc est le meilleur exemple de milieu marécageux en Gipuzkoa. De par sa situation privilégiée, de nombreux oiseaux migrateurs viennent y trouver refuge. 3 kilomètres de sentiers pour découvrir les plus vastes roselières de Gipuzkoa ainsi qu'un centre d'interprétation proposent des activités variées tout au long de l'année.

Il s'agit de la deuxième plus importante zone humide côtière du Pays Basque, après celle d'Urdaibai en Bizkaia.

Thanks to its privileged location, this park is the best example of a salt marsh in Gipuzkoa. A great number of migratory birds find refuge in its ponds. It offers 3 kilometres of paths along the most extensive reed beds in Gipuzkoa and an interpretation centre with activities throughout the year.

It is the second largest maritime wetland in the Basque Country, after the Urdaibai wetland in Bizkaia.



Fours d'Irugurutzeta

Le site de Irugurutzeta représente la plus importante batterie de fours de Gipuzkoa et l'une des plus importantes du Pays Basque. Aiako Harria a été un bassin minier important dès l'ère de Fer, exploité par les Romains, puis durant le Moyen âge, l'ère Moderne et l'époque contemporaine. Elle est tenue pour être l'un des exemples les plus représentatifs du patrimoine industriel de notre territoire : un véritable monument historique. À l'origine il y en avait onze mais il n'en reste plus que neuf.

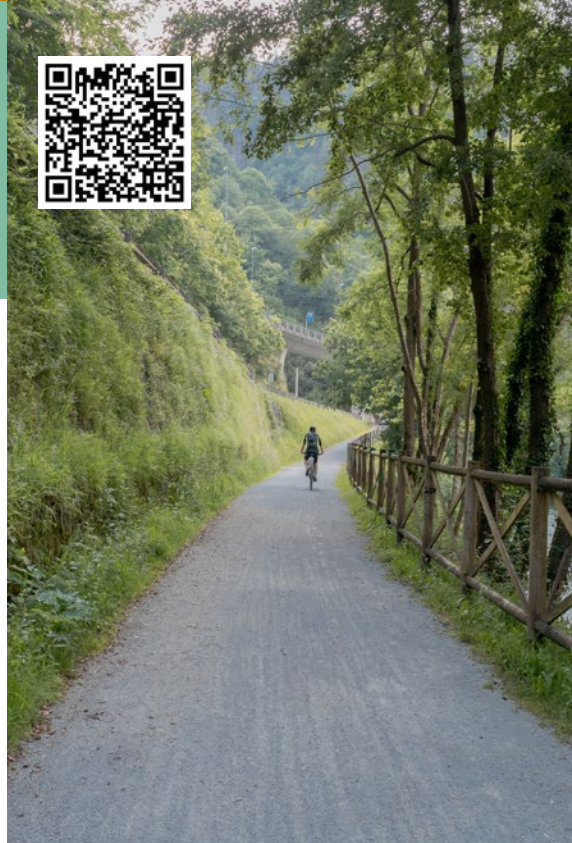
Irugurutzeta Fournaces

Aiako Harria has been an important mining area since the Iron Age, when the Romans extracted minerals from the mining enclaves of this area. Ore extraction continued throughout the Middle Ages into the Modern age and well into contemporary times. The Irugurutzeta site has the largest number of furnaces in Gipuzkoa and is one of the most important in the Basque Country. Experts consider it a historical monument and one of the best examples of industrial heritage in our territory. Originally there would have been eleven furnaces, but only nine remain.



Voie verte de la Bidassoa-Ederbidea

Bidasoa Greenway-Ederbidea



La Voie verte de la Bidassoa reprend une bonne partie de la voie ferrée du train Txikito (Irun-Elizondo) et propose un parcours inoubliable de 39 km à travers les beaux villages du Gipuzkoa et de la Navarre sur les rives de la Bidassoa. Cette voie faite partie de la Euroveló 1

The Bidasoa Scenic Route recovers part of the Txikito Train (Irun-Elizondo) layout offering an unforgettable 39km journey through towns of extraordinary beauty in Gipuzkoa and Navarre on the banks of the Bidasoa. This road is part of the EuroVeloroute1

La Forge de Arantzate

Il s'agit d'une ancienne forge du XVème siècle, (1476), connue sous le nom Arantzateko Burniola. Vous pourrez admirer ses murs spectaculaires d'origine qui sont restés intacts jusqu'à maintenant.

Arantzate Forge

A 15th century (1476) forge known as the Arantzateko Burniola. It's spectacular original walls, still standing today and have remained intact to this day



Visites

943 639 353



Entre parcs, jardins et promenades, Irun compte plus de 432 000 m² d'espaces verts. Des lieux qui contribuent à la conservation de la biodiversité et favorisent le contact avec la nature. Des espaces naturels et ouverts où l'on peut faire du sport, se promener et socialiser en plein air.



A travers les parcs d'Irun



Parc Mendibil: avec ses quelques 12.000 m², le parc Mendibil est l'un des plus emblématiques de la ville. Situé à proximité du quartier de l'Ensanche, il offre une aire de jeux pour enfants.

Parc de Sargia: à quelques mètres de la place San Juan se trouve un autre parc emblématique de la ville. Il s'étend sur plus de 7.000 m² à l'arrière du palais Arbelaz. Il dispose d'une aire de jeux pour enfants. En bas se dresse le fronton d'Uranzu.

Parc Gain Gainean: trait d'union de verdure entre le centre et les quartiers d'Olaketa et de Lapice, Gain Gainean est le plus grand espace vert du centre ville. On y trouve une zone sportive, un espace pour chiens et une piste cyclable.

60.000 m² pour profiter du grand air... et de la vue ! Depuis cette partie de la ville, la vue panoramique sur les montagnes de Aiako Harria et San Marcial est époustouflante.

Parc Pinar: cet espace vert de près de 9000 m² situé dans le quartier de San Miguel-Anzaran dispose d'une aire de jeux pour enfants rénovée ainsi que d'installations sportives.

Parc Soroxarta: ce parc polyvalent et boisé offre 15.700 m² d'espaces verts entre les quartiers d'Anaka et de Belaskoenea. Nature, sentiers, aires de jeux pour enfants et appareils de fitness se partagent les lieux...

Parc du Baron de Oña: ce parc de plus de 6.500 m² est le siège de l'actuelle auberge Martindozena. Vous y trouverez des tables et des bancs pour profiter du beau temps en bonne compagnie.

Parc Alai Txoko: face au parc du Baron de Oña, le parc Alai Txoko occupe près de 18.000 m². C'est un espace vert offert au plaisir de chacun.

girabira.net

De la Musique, parcs, action!
Journées thématiques

With its beautiful parks, gardens and promenades, Irun has more than 432,000 square metres of green areas. These spaces help to preserve biodiversity and favour contact with nature. Natural, open spaces where you can do sports, go for walks and socialise in the open air.

Mendibil Park: With a surface area of almost 12,000 square metres, Mendibil Park is one of the most emblematic parks in the city. Located a short distance from the city's Ensanche district, the park has a playground for children.

Sargia Park: A few metres from San Juan Square in Irun, we find another of the city's emblematic parks. With more than 7,000 square metres, it is located at the back of the Arbelaz palace. It has a playground for children. The Uranzu pelota court is located at the lower border of the park.

Gain Gainean Park: Located as a green link between the centre and the districts of Olaketa and Lapice, Gain Gainean is the largest green area in the town centre. With a sports area, a dog park and an integrated cycle lane, these 60,000 square metres of greenery are a perfect spot for open air activities... plus the views! This point of the city offers a wonderful panoramic view of Peñas de Aia and San Marcial mountains.

Through the parks of Irun



Pinar Park With almost 9,000 square metres of surface area, this park is located in the San Miguel-Anzarán district. It offers a renovated children's playground and sports facilities.

Soroxarta Park: This versatile and wooded park offers 15,700 square metres of green space between the neighbourhoods of Anaka and Belaskoenea. A good spot to find nature, paths, children's playgrounds and fitness equipment...

Baron de Oña Park: The current Martindozena hostel is located in this park of more than 6,500 square metres where you will find tables and benches to enjoy a beautiful day in good company.

Alai Txoko Park: Located opposite Baron de Oña Park, Alai Txoko Park occupies almost 18,000 square metres. It offers an open green space for the enjoyment of all citizens.

girabira.net

Music, parks, action!
Theme days



Mont Aldabe / Ermitage San Marcial

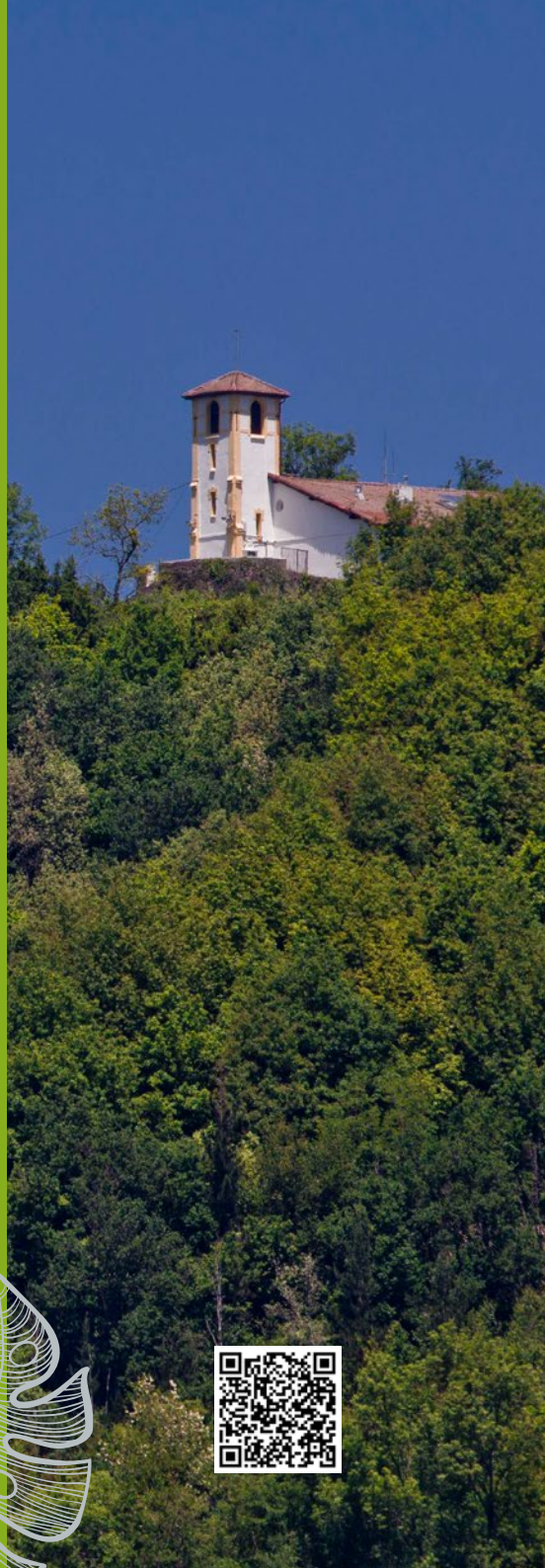
Le nom officiel de ce mont, connu par les habitants d'Irun comme le mont de San Marcial, est Aldabe (224,8 mètres d'altitude). Au XVI^e siècle, alors qu'il se nommait Rocher d'Aldabe, Don Beltrán de la Cueva, Capitaine Général de Guipúzcoa, décida d'y construire un ermitage en commémoration de la victoire obtenue sur les Français lors de la bataille du 30 juin 1522.

L'ermitage primitif fut détruit par un incendie provoqué par la foudre en 1796 ; il fut reconstruit en 1804 et on y installa la nouvelle statue. Un mirador près de l'ermitage permet de profiter d'une merveilleuse perspective sur la ville, la baie de Txingudi, Fontarabie-Hondarribia, la Bidassoa, le Jaizkibel, etc.

Aldabe Mount/ San Marcial Hermitage

Mount San Marcial, is actually Aldabe. In the 16th century, it was known as La Peña de Aldabe and it was during this period that Don Beltrán de la Cueva, Field Marshal of Gipuzkoa, decided to build a chapel to commemorate the victory over the French at the battle fought on 30 June 1522.

The original chapel was destroyed by a fire caused by a lightning bolt which struck the building in 1796. It was rebuilt in 1804 and the new statue dates from this time. Next to the chapel there is a viewing point which offers marvellous views over the city, Txingudi Bay, Hondarribia, the River Bidasoa and Mount Jaizkibel.



Parc naturel d'Aiako Harria



Aiako Harria Natural Park

Le Parc Naturel et Zone Spéciale de Conservation de Aiako Harria est situé à la limite orientale du Gipuzkoa. Cette enclave s'étend de la Bidassoa à l'Urumea, et fait frontière avec le Labourd (à l'est) et la Navarre (au sud). Le Parc Naturel d'Aiako Harria couvre une superficie de 6.913 hectares, à 800 mètres au-dessus de la côte voisine.

Ne manquez pas la cascade d'Aitzondo, la plus importante de Gipuzkoa, avec ses 140 m de haut.

The Natural Park and Special Area of Conservation of Aiako Harria is located in the eastern border of Gipuzkoa province. This mountainous area stretches between Bidasoa to Urumea rivers, sharing a border with Lapurdi (east) and Navarre (south).

The Aiako Harria Natural Park covers an area of 6,913 hectares and rises 800 metres above the nearby marine coast. Do not miss the Aitzondo waterfall, the highest in Gipuzkoa (140 metres).

Pour profiter de la ville
To enjoy the city



www.bidasoaturismo.com



C'EST
IRUN *un bon plan*
what a great plan!